



EL VOCABULARIO MAYA CLÁSICO DE LOS RITOS EN CUEVAS

Alejandro Sheseña

Los estudios más recientes sobre las lenguas mayas modernas han puesto al descubierto la existencia de una rica serie de palabras y expresiones vinculadas de manera especial con la práctica ritual indígena. Sitios y objetos sagrados, actos, cargos, conceptos y nombres de divinidades se encuentran entre aquellos elementos rituales que son designados con términos específicos por los modernos chamanes mayas. Es en las plegarias a los dioses donde podemos encontrar todo este repertorio lingüístico en toda su plenitud. Estudiosos como Kathryn Josserand y Nicholas Hopkins apuntan incluso hacia la existencia de verdaderas estructuras discursivas en los rezos que acompañan a las diversas actividades rituales (Josserand y Hopkins 1996). Según Kerry Hull una parte importante de esos discursos serían las metáforas (Hull 2000).

El lenguaje de los actuales chamanes mayas se emplea no solo en los rituales desarrollados en los templos, plazas y domicilios de los asentamientos urbanos sino también en los ejecutados en los diversos espacios sagrados del paisaje natural, tales como cuevas, montañas, riscos, lagunas, etc. En estos últimos sitios los rezos que se pronuncian se distinguen por un léxico más especializado, acorde con el contexto. De hecho el discurso ritual adquiere en estos sitios estructuras más rígidas al grado de que podemos hablar de la existencia de una especie de “guión” especial para ser observado por todo aquél rezador interesado en convencer con sus palabras y actos rituales a las divinidades de las cuevas, depresiones, pozos y demás rincones del entorno natural (Sheseña, s.f.).

En varias cuevas de la región maya se han encontrado invaluables restos de pintura rupestre que son, como lo señalara Andrea Stone, evidencia de la pretérita ejecución de rituales en el interior de la tierra (Stone 1995). Destacan en particular las inscripciones conservadas en las cavernas de Naj Tunich y Santo Domingo en Guatemala, así como Jolja y Yalaltsemen en Chiapas. Se trata de textos jeroglíficos en su mayoría pertenecientes al periodo Clásico Tardío. Los avances en la disciplina epigráfica nos han permitido desentrañar gran parte de sus secretos. Aunque quedan todavía varios glifos difíciles de comprender, la mayor parte de éstos han sido ya descifrados y traducidos. Entre los especialistas que han trabajado sobre la lectura de estos textos destacan Barbara MacLeod y Andrea Stone (1995), el finado Pierre Colas (1998), Marc Zender (Bassie, Pérez de Lara y Zender 2000) y recientemente Christophe Helmke (Helmke y Brady 2009). El que esto escribe también ha hecho algunas aportaciones (Sheseña 2007 y 2008).

Uno de los aspectos que el estudio de estas inscripciones ha logrado destacar es la presencia de un conjunto de palabras que, a juzgar por la insistencia en su uso, forman parte de cierto vocabulario especial asociado a los rituales realizados en estas cuevas. Algunos de los vocablos de hecho solo se encuentran en las pinturas de las cuatro

cavernas mencionadas. Se han incluso hallado determinadas regularidades en la manera de estructurar la narración en las inscripciones, lo que lleva a afirmar que estos textos fueron elaborados siguiendo una norma discursiva definida. Todos estos rasgos recuerdan fuertemente las características encontradas en las plegarias de los modernos mayas (Sheseña, s.f.). Esto es significativo pues los paralelos encontrados proporcionan perspectivas bastante atractivas para desarrollar un estudio de aquél lenguaje ritual que se habría usado entre los antiguos mayas, en particular del lenguaje utilizado en cavernas.

Un trabajo de esa naturaleza requiere de la sistematización del léxico encontrado en las fuentes epigráficas. Podemos rescatar los glifos presentes en las pinturas rupestres mencionadas, cuyo descifre y traducción sea ya segura, y conformar con ellos un vocabulario elemental de términos clásicos vinculados con los ritos en cuevas. La ubicación subterránea de todos los textos proporciona un criterio ideal para la definición del listado de palabras. Aunque bastantes de los vocablos hallados en las pinturas rupestres también los encontramos en los monumentos de las ciudades, su uso sistemático en las inscripciones de las cuevas sugiere que también formaban parte de un lenguaje especial practicado bajo tierra. De hecho, como lo ha señalado Hull para el caso de los ritos de milpa entre los actuales chortíes, en contextos rituales las palabras de uso diario adquieren un sentido más específico acorde con los propósitos mágicos para los cuales se pronuncian (Hull 2000). Como tendremos oportunidad de verlo, este fenómeno semántico ocurre también en el caso del lenguaje usado en cuevas. Sin embargo, el cuerpo léxico de las pinturas también incluye glifos que solo se han encontrado en las cuevas señaladas, lo que sugiere la existencia de algunos vocablos o expresiones si no exclusivos para cavernas, sí bastante especializados o raramente usados debido a la fuerte carga sobrenatural que les adjudicaban los hablantes.

He a continuación el vocabulario que resulta del ejercicio planteado. En la columna de la izquierda damos el glifo que expresa gráficamente el vocablo y también su transcripción y transliteración de acuerdo con las normas epigráficas vigentes. En la columna de la derecha proporcionamos la traducción al español. Para el caso de las traducciones glíficas que no requieren mayor discusión, las acepciones van acompañadas solo de las referencias a los trabajos epigráficos relacionados. En el caso de los términos que para nosotros presentan acepciones adicionales, la traducción va seguida de notas lingüísticas que sustentan las traducciones que estamos proponiendo para ellos. Estas notas están basadas en los distintos diccionarios, gramáticas y recopilaciones literarias en lenguas mayas. Además, algunas de las notas incluyen paralelos léxicos tomados de rezos modernos ejecutados justamente en cavernas. Para facilitar la consulta, y dada la naturaleza de este ejercicio, hemos optado por traducir en infinitivo todos aquellos verbos que en los glifos seleccionados aparecen conjugados en distintos tiempos verbales. Este vocabulario es inicial y se enriquecerá en la medida que los estudios epigráficos resuelvan la lectura y traducción de aquellos glifos en cuevas que todavía permanecen sin ser entendidos.

Vocabulario maya clásico para ritos en cuevas		
Términos	Significado (los verbos se dan en infinitivo)	
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 6-A3) y posiblemente también Yaleltsemen (Pintura 1-E1) Fuente del ejemplo aquí presentado: Bassie (2002) Autor de la imagen: Jorge Pérez de Lara</p>	<p>a-ni-ya <i>ahniy</i></p>	<p>“Estar presente”</p> <p>cf. ch’ol <i>añ</i> “estar presente” (Meneses López 1986:72)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 90) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>chi-[ji]-li K’UH <i>chijil k’uh</i></p>	<p>“Divinidad Venado” (nombre de divinidad de la cueva)</p> <p>(Stone 2003)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 65-P4) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>ch’a-[ji] <i>ch’aj</i></p>	<p>“Incienso”</p> <p>(Love 1987; Stone s.f.)</p>

 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 5-B3) Fuente del ejemplo aquí presentado: Archivo de Alejandro Sheseña Autor de la imagen: Alejandro Sheseña</p>	<p>CH'EN-na <i>ch'e'n</i></p>	<p>“Cueva” (Vogt y Stuart 2005)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Pinturas 20-A6, 28-A17, 66-N1, 30-A5, 65-L2, 65-P2 y 69-A3) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>ch'o-ko <i>ch'ok</i></p>	<p>“Joven” (MacLeod 1989; Houston 2009)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujos 37-A3, 52-A4, 34-A3) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>HUL-li <i>huli</i></p>	<p>“Visitar”, “Llegar” cf. <i>ch'ol jula'an</i> “visitar”; <i>julel</i> “llegar” (Aulie y Aulie 1978:69)</p>

 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 19-A4b) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>IK'-WAY-NAL-la <i>ik' way nal</i></p>	<p>“Pozo Negro” (expresión para designar a las cuevas)</p> <p>(MacLeod y Stone 1995)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 34-A4) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>IK'-JAL?-KAB <i>ik' jal? kab</i></p>	<p>“Pozo Negro” (expresión para designar a las cuevas)</p> <p>cf. yucateco colonial <i>halal</i> “cañas delgadas de que los indios hacen flechas,” <i>hal</i> “orilla de cualquier cosa,” y <i>haltun</i> “pozo” (Martínez Hernández 1930:370); <i>ch'olti' halal</i> “saeta” (Boot 2004:41); <i>tzotzil ik' jalan</i> “muy negra la cueva” (Laughlin 2007:80)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujos 65-H4, 23-A3, 28-A3, 24-A3, 25-A3, 29-A3, 70-B1 y 66-B1) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>i-la-ja <i>ilaj</i></p>	<p>“Visitar”, “Asistir”*, “Ver”</p> <p>cf. <i>ch'ol ilan</i> “visitar”, “ver” (Aulie y Aulie 1978: 60); <i>ch'olti' in k'ana in wila misa</i> “quise ver misa” (Sattler 2004:381)</p> <p>*Barbara MacLeod (comunicación personal 2010)</p>

 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 28-A16) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>ITZ'AT?-ti <i>itz'aat?</i></p>	<p>“Artista” (MacLeod y Stone 1995)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujos 29-B2 y 65-F6) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>i-tz'i-[ni] wi-WINIK-ki <i>ihz'[in] winik</i></p>	<p>“Menor” (título de jerarquía ritual) (Stuart 1987; Stone s.f.)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 4-Pintura 2) Fuente del ejemplo aquí presentado: Archivo de Alejandro Sheseña Autor de la imagen: Alejandro Sheseña</p>	<p>ke-KELEM <i>keleem</i></p>	<p>“Muchacho” (Houston 2009)</p>

 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 82-A2) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>KUCH? K'AK' <i>kuch? k'ahk'</i></p>	<p>“Traer fuego”</p> <p>cf. yucateco colonial <i>cuch</i> “llevar o traer o tomar a cuestas”, <i>cuch</i> “asiento”, <i>u cuchil kak</i> “lugar donde hay fuego o se hace” (Martínez Hernández 1930: 205-207)</p> <p>(Colas 1998)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 4-Pintura 1) Fuente del ejemplo aquí presentado: Archivo de Alejandro Sheseña Autor de la imagen: Alejandro Sheseña</p>	<p>K'AK'-WITZ <i>k'ahk' witz</i></p>	<p>“Cerro del Fuego” (lugar mítica relacionada con los ritos en cuevas)</p> <p>(Zender, en Bassie 2002)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 5-A4) Fuente del ejemplo aquí presentado: Archivo de Alejandro Sheseña Autor de la imagen: Alejandro Sheseña</p>	<p>MAM <i>mam</i></p>	<p>“Ancestro”</p> <p>(Stuart, en Bassie 2002)</p>

 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujos 65-C3 y 34-B2) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>MUYAL-cha-ki <i>muyal chahk</i></p>	<p>“Rayo de las Nubes” (nombre de divinidad de la cueva) (MacLeod y Stone 1995)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 29-A7, 29-B4) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>ma-yi-ki <i>mayik</i></p>	<p>“Ofrendor” (título de especialista ritual) cf. ch’oltí’ <i>mayi</i> “dádiva”, “dar de gracia” (Boot 2004: 19); quiché <i>ah mayih</i> “hacedor de buenas cosas” (Edmonson 1965:71); pokom <i>ah mai</i> “ofrendor” (Miles 1957:750); cakchiquel <i>maih</i> “autoridad” (Coto 1983:56)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 70-B2a) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>NAH-CHAN-na <i>nah chan</i></p>	<p>“Primer ¿Serpiente?” (nombre de divinidad de la cueva) (MacLeod y Stone 1995)</p>

 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 5-B4-A5) Fuente del ejemplo aquí presentado: Archivo de Alejandro Sheseña Autor de la imagen: Alejandro Sheseña</p>	<p>NOJ CHAK <i>noj chahk</i></p>	<p>“Gran Rayo” (nombre de divinidad de la cueva)</p> <p>cf. ch’ol <i>ñoj</i> “grande”, “derecho” (Aulie y Aulie 1978:86)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujos 19-A3-A4a, 48-A1 y 65-B2) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>pa-ka-xa <i>pakax</i></p>	<p>“Regresar” (MacLeod y Stone 1995)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 65-P2b y 65Q4b) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>pa-ta-[na] <i>pat[an]</i></p>	<p>“Ofrenda” cf. tzotzil colonial <i>patan</i> “tributo” (Laughlin 2007: 241)</p>

 <p>Localización del glifo que expresa el término: Santo Domingo (Pintura 1-A3) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>PUL-yi <i>puluuy</i></p>	<p>“Quemar (incienso)”</p> <p>cf. ch’ol <i>pul</i> “quemar vela”, “quemar incienso” (Josserand y Hopkins 1996)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 65-E1) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>sa-ku-[na] wi-WINIK-ki <i>sak[un] winik</i></p>	<p>“Mayor” (título de jerarquía ritual)</p> <p>(Stuart 1987; Stone s.f.)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 4-Pintura 1) Fuente del ejemplo aquí presentado: Archivo de Alejandro Sheseña Autor de la imagen: Alejandro Sheseña</p>	<p>U-BAH-hi <i>u baah</i></p>	<p>“La imagen de...”</p> <p>(Zender, en Bassie 2002)</p>

 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 6-B3) Fuente del ejemplo aquí presentado: Bassie (2002) Autor de la imagen: Jorge Pérez de Lara</p>	<p>WE'-ji <i>we'ej</i></p>	<p>“Comer” (Zender, en Bassie 2002)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 24-A8 y 24-C2) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>wi-tzi <i>witz</i></p>	<p>“Cerro” (Stuart 1987)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 6-B5) Fuente del ejemplo aquí presentado: Bassie (2002) Autor de la imagen: Jorge Pérez de Lara</p>	<p>ya-AT-na <i>yatan</i></p>	<p>“El cónyuge de...” (Zender, en Bassie 2002)</p>

 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujo 51-A2) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>yi-chi <i>yich</i></p>	<p>“La pared pintada de...” cf. yucateco <i>hech</i> “plana de escritura” (Acuña 1993) (Barbara MacLeod, comunicación personal 2010)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Naj Tunich (Dibujos 52-A5, 88-D1, 88-E3, 88-F1, 28-A11, 28-A18, 25-B1, 23-B4, 29-B1, 65-C4, 65-F4, 19-B1 Y 34-B3) Fuente del ejemplo aquí presentado: Stone (1995) Autor de la imagen: Andrea Stone</p>	<p>yi-ta-ji <i>yitaaj</i></p>	<p>“Acompañar” (MacLeod y Stone 1995)</p>
 <p>Localización del glifo que expresa el término: Jolja (Grupo 4-Pintura 3) Fuente del ejemplo aquí presentado: Fototeca Na Bolom Autor de la imagen: Gertrudis Duby</p>	<p>yu-ku <i>yuhk</i></p>	<p>“¿Participar?” cf. ch’orti’ <i>yuhk</i> “reunirse”, “participar” (Wisdom 1950)</p>

Como podemos observar, el vocabulario resultante se centra básicamente en tres grandes campos léxicos: 1) sustantivos relacionados con títulos, rangos y funciones sacerdotales; 2) sustantivos referentes a ofrendas, topónimos, rangos de edad y nombres de divinidades; y 3) verbos que expresan actos rituales.

En cuanto a los términos relacionados con los títulos, funciones y status sacerdotales, el vocabulario no es muy amplio aunque sí lo suficientemente interesante. Los vocablos *mayik* “ofrendor” y posiblemente también *itʒʹaat* “sabio” son los correspondientes a los títulos sacerdotales específicos. En el caso de *mayik*, creemos que éste proviene de la raíz *may*. Según Alexander Voss, quien ha encontrado esta raíz en las inscripciones de la ciudad de Chichen Itza, *may* está emparentada justamente con expresiones tales como *ab mai* que significa “ofrendor” en la lengua pokom (Voss 2002). Ahora bien, en las inscripciones se señala que los distintos visitantes rituales de las cuevas colaboraban frecuentemente entre sí en el desarrollo de las ceremonias. Por ello una expresión verbal de constante uso en el léxico es *yitaaj* “lo acompañó”. Sin embargo, la colaboración entre estos copartícipes se realizaba ajustándose a determinada jerarquía ritual. De hecho el contexto discursivo donde aparece la expresión *yitaaj* da a entender que los diferentes acompañantes presentaban un rango inferior con respecto al actor principal de la narración. No obstante, el vocabulario contempla dos términos especiales que establecen claramente rangos, aunque muy generales: *sakun winik* “El Mayor” y *ibtzʹin winik* “El Menor”.

Como ya lo señalamos, el vocabulario de las inscripciones en cuevas contempla también sustantivos que se refieren a ofrendas, topónimos, rangos de edad y nombres de dioses. Las palabras *patan* “tributo” y *chʹaj* “incienso” son los sustantivos relacionados con los presentes rituales. Existen por su parte dos interesantes expresiones para designar a las cuevas además de la palabra general *chʹeʹn*. Se trata de *ikʹ way nal* y *ikʹ jalʹ kab* ambas con el significado de “pozo negro” (el sonido aspirado en *jal* es velar). Acerca de los vocablos vinculados a rangos de edad, encontramos una gran insistencia en la juventud a través de los términos *chʹok* y *keleem*, ambos con el significado de “joven” (Houston 2009). En cuanto a los nombres de las deidades, el vocabulario contiene dos nombres poco conocidos para el dios de la lluvia: *muyal chabk* “Rayo de las Nubes” y *noj chabk* “Gran Rayo”. El nombre de la conocida entidad sobrenatural *nab chan* “Primer ¿Serpiente?” también se incluye. La entidad *chijil kʹuh* “Divinidad Venado” es otra de las deidades mencionadas. Los antepasados están presentes en este vocabulario y son designados con la palabra *mam* “ancestro”.

Y entre los vocablos que expresan acciones rituales tenemos por una parte todos aquellos verbos que aluden a estancias dentro de las cuevas; por otra, todos los verbos relacionados con el acto de ofrendar; y por último, como ya lo habíamos señalado, todos los verbos que indican participación ritual. En el caso de los primeros es de mencionar palabras tales como *abn* “estar presente”, *bul* “llegar” y también *pakax* “regresar”. Mención especial merece el verbo *il* pues, aunque su significado literal es “ver”, en contextos rituales adopta la acepción de “visitar”. Barbara MacLeod (comunicación personal 2010) incluso traduce este verbo como “asistir (a algún ritual)”. Este es justamente uno de los casos mencionados en los cuales las palabras cotidianas adquirirían otros significados al momento de usarlas ritualmente. En el caso de los verbos de ofrecimiento, encontramos tres de éstos: *kuchʹ kʹabkʹ* “traer fuego (a la cueva)”, *pul* “quemar incienso” y *weʹ* “comer”. Por último, entre los verbos de participación ritual están el ya citado *yitaaj* “lo acompañó” y también *yubk* que significa justamente “participar”.

En general, por la cantidad de vocablos semánticamente vinculados entre sí, y por la frecuencia de su uso, podemos afirmar que el antiguo léxico ritual en cuevas, o por lo menos el registrado en las inscripciones, hacía especial énfasis en dos aspectos del ritual: 1) las ofrendas para las deidades; y 2) el cuerpo de sacerdotes encargados de esas ofrendas incluyendo las jerarquías existentes entre ellos. Creemos que, en el caso de los rangos rituales, la insistencia en ellos no era simplemente reflejo de la organización sacerdotal involucrada, sino era esencialmente una manera de acentuar las diferencias políticas entre los participantes. Y en lo que concierne a las ofrendas, hay que precisar que el foco de atención del vocabulario de las inscripciones no se encuentra precisamente en los objetos a ofrecer sino en la llegada de los visitantes a la cueva. Cabe precisar que la acción de arribar desde lejos hasta la caverna implica ya un esfuerzo de travesía que también era valorado como una ofrenda. En un moderno rezo tzotzil recogido por Jacinto Arias justamente se enfatiza, de la manera más sincera, que las divinidades de la cueva deben responder a las plegarias de los visitantes porque éstos ya anduvieron “todos juntos congregados de bajada y de subida” por las montañas (*k'nyepal xivoletkantik xitzobekantik ti ta yalele ti ta muyel*) (Arias 1985:205). Tal conceptualización de lo que es una ofrenda, así como la exigencia de reciprocidad, pueden explicar la abundancia existente en las inscripciones de verbos tales como *abn* “estar presente”, *il* “visitar”, *pakax* “regresar” y *hul* “llegar”. La preferencia que manifiesta el vocabulario antiguo por este aspecto del ritual indica, a propósito, que así como los hacen sus modernos descendientes (Josserand y Hopkins 1996), los antiguos mayas habrían centrado su religión en la dedicación de las ofrendas. Si esta era la naturaleza de los cultos mayas clásicos, la existencia de un título *mayik* “ofrendor” en el vocabulario ritual de las cuevas resulta entonces más que obvia.

Agradecimientos

Agradezco mucho los valiosos comentarios hechos por Barbara MacLeod, Marc Zender y Joel Skidmore al texto del presente artículo. Cualquier error es responsabilidad mía.

Referencias citadas

- Acuña, René, ed.
1993 *Bocabulario de Maya Than*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Arias, Jacinto
1985 *San Pedro Chenalho: Algo de su historia, cuentos y costumbres*. Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas.
- Aulie, H. Wilbur, y Evelyn W. de Aulie
1978 *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves” Número 21. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Bassie, Karen
2002 The Jolja' Cave Project. *FAMSI*: www.famsi.org/reports/00017/index.html
- Bassie, Karen, Jorge Pérez de Lara y Marc Zender
2000 Jolja Cave. *The PARI Journal* 1(1):5-10.
- Boot, Erik, ed.
2004 Vocabulary in the Ch'olti' Language. A Transcription of the “Bocabulario Grande” by Fray Francisco Morán (1695). *FAMSI*: www.famsi.org/mayawriting/dictionary/boot/cholti_moran1695_revised.pdf

- Colas, Pierre Robert
1998 Ritual and Politics in the Underworld. *Mexicon* 20(5):99-104.
- Coto, Thomas de
1983 *Vocabulario de la lengua Cakchiquel y guatemalteca nuevamente hecho y recopilado con sumo estudio, trabajo y erudición*. Edición de René Acuña. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Edmonson, Munro S.
1965 *Quiche-English Dictionary*. Middle American Research Institute Publication 30. New Orleans: Tulane University.
- Helmke, Christophe, y James Brady
2009 Epigraphic and Archaeological Evidence for Cave Desecration in Ancient Maya Warfare. http://www.vanderbilt.edu/cas/sitemason/colas/Colas_Symposium_Paper5.pdf
- Houston, Stephen
2009 A Splendid Predicament: Young Men in Classic Maya Society. *Cambridge Archaeological Journal* 19(2):149-178.
- Hull, Kerry
2000 Cosmological and Ritual Language in Ch'orti'. *FAMSI*: www.famsi.org/reports/99036/index.html
- Hurley, Alfa, y Agustín Ruiz Sánchez
1978 *Diccionario tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales tzotzil-español, español-tzotzil*. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves" Número 22. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Josserand, Kathryn J., y Nicholas A. Hopkins
1996 Chol Ritual Language. *FAMSI*: www.famsi.org/reports/94017/index.html
- Laughlin, Robert M.
2007 *El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Love, Bruce
1987 T93 and "Maya Hand-scattering" Events. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 5. Washington, D.C.: Center for Maya Research.
- MacLeod, Barbara
1989 The 819-Day Count: A Soulful Mechanism. En *Word and Image in Maya Culture: Explorations in Language, Writing, and Representation*, editado por William F. Hanks y Don S. Rice, pp. 112-126. Salt Lake City: University of Utah Press.
- MacLeod, Barbara, y Andrea Stone
1995 The Hieroglyphic Inscriptions of Naj Tunich. En *Images from the Underworld: Naj Tunich and the Tradition of Maya Cave Painting*. Austin: University of Texas Press.
- Martínez Hernández, Juan, ed.
1930 *Diccionario de Motul maya-español atribuido a Antonio de Ciudad Real y Arte de la lengua maya por Fray Juan Coronel*. Mérida: Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca.
- Meneses López, Miguel
1986 *K'uk' Witz, Cerro de los Quetzales, Tradición oral chol del municipio de Tumbala*. Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas.
- Miles, Susan W.
1957 The Sixteenth Century Pokom Maya: A Documentary Analysis of Social Structure and Archaeological Setting. En *Transactions of the American Philosophical Society* 47(4):735-781.

Sattler, Mareike

- 2004 An Analysis on the *Arte de la lengua Ch'olti* by Francisco Morán. En *The Linguistics of Maya Writing*, editado por Søren Wichmann, pp. 365-405. Salt Lake City: University of Utah Press.

Sheseña, Alejandro

- 2007 Los textos jeroglíficos mayas de la cueva de Jolja, Chiapas. *Mesoweb*: www.mesoweb.com/es/articulos/jolja/Jolja.pdf
- 2008 El título maya clásico *ab naa[b]b*. *Wayeb*: www.wayeb.org/notes/wayeb_notes0028.pdf
- s.f. Discurso ritual maya en contextos de cuevas. Sometido a *Acta Americana: Journal of the Swedish Americanist Society*.

Stone, Andrea

- 1995 *Images from the Underworld: Naj Tunich and the Tradition of Maya Cave Painting*. Austin: University of Texas Press.
- 2003 Arte rupestre de Guatemala. En *Arte rupestre de México Oriental y Centro América*, editado por Martin Künnle y Matthias Strecker, pp. 119-141. Indiana Suplemento 16.
- s.f. *Spiritual Journeys, Secular Guises: Rock Art and Elite Pilgrimage at Naj Tunich*. Documento inédito en la posesión del autor.

Stuart, David

- 1987 Ten Phonetic Syllables. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 14. Washington, D.C.: Center for Maya Research.

Vogt, Evon Z., y David Stuart

- 2005 Some Notes on Ritual Caves among the Ancient and Modern Maya. En *In the Maw of the Earth Monster: Mesoamerican Ritual Cave Use*, editado por James E. Brady y Keith M. Prufer, pp. 155-185. Austin: University of Texas Press.

Voss, Alexander

- 2002 ¿Qué significa maya? Análisis etimológico de una palabra. En *Los Investigadores de la Cultura Maya 10*, tomo 2, pp. 380-398. Campeche: Universidad Autónoma de Campeche.

Wisdom, Charles

- 1950 Ch'orti' Dictionary, transcribed and transliterated by Brian Stross. *University of Texas*: www.utexas.edu/courses/stross/chorti/